

А. О. Нджелассили Буанга

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕОРИИ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

Аннотация. Современные лингвистические теории существенно влияют на методику преподавания языков, в том числе и русского языка как иностранного, в связи с чем представляется необходимым изучение их влияния и на содержание учебника русского языка для зарубежных учащихся. В качестве предмета представлены теории и их отражение в учебнике по данному предмету. Актуальность исследования выражена необходимостью изучения влияния данных теорий на материалы учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному как одной из ключевых тем современной лингвистики.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, лингвистические теории, учебник русского языка как иностранного, лингвистика, методика преподавания русского языка как иностранного.*

А. О. Ndjelassili Bouanga

LINGUISTIC THEORIES AND THEIR INFLUENCE ON THE CONTENT OF THE TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

Abstract. Modern linguistic theories have a significant impact on the methods of teaching languages, including the methods of teaching Russian as a foreign language, and therefore it is necessary to study their influence on the content of a Russian textbook for foreign students. The article presents linguistic theories and their reflection in the content of the textbook of Russian as a foreign language. The relevance of the study is expressed by the need to study the influence of linguistic theories on the materials of textbooks and teaching aids in a foreign language as one of the key topics in modern linguistics.

Keywords: *Russian as a foreign language, linguistic theories, textbook of Russian as a foreign language, linguistics, methods of teaching Russian as a foreign language.*

Актуальность исследуемой проблемы. Современные лингвистические теории оказывают существенное влияние на методику преподавания языков, в том числе и русского языка как иностранного, в связи с чем представляется необходимым изучение их влияния на содержание учебника русского языка для зарубежных учащихся.

Предмет нашего исследования – лингвистические теории в контексте содержания учебника русского языка как иностранного. Актуальность обусловлена потребностью современной лингвистики изучить особенности лингвистических теорий как одну из важнейших тем в языкознании и методике преподавания русского языка как иностранного. Цель статьи – выявление специфики влияния лингвистических теорий на содержание учебника по русскому языку как иностранному.

Материал и методика исследований. Материалом для изучения послужили теоретические исследования современных российских ученых В. И. Беликова, В. З. Демьянкова, Л. П. Крыгина, А. А. Леонтьева и др., касающиеся вопросов социо- и психолингвистики, когнитивной и компьютерной лингвистики, а также содержание наиболее популярных учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному, использующихся на подготовительных факультетах в различных высших учебных заведениях Рос-

сии: «Дорога в Россию» В. Е. Антоновой, М. М. Нахабиной, М. В. Сафроновой, А. А. Толстых [2], «Поехали! Русский язык для взрослых» С. И. Чернышова, А. В. Чернышовой [18], «Практическая грамматика. Прогресс» Н. И. Соболевой, И. И. Гадалиной, А. С. Ивановой, Л. А. Харламовой [16] и «Лестница» М. Н. Аникиной [1].

В качестве методов исследования использовались лингвистический и комплексный анализы, метод наблюдения, описательный и сопоставительный методы.

Методологической базой стали работы В. И. Беликова, Л. П. Крысина, А. А. Леонтьева, М. В. Масловой, Ю. В. Рождественского, В. М. Шаклеина.

Результаты исследований и их обсуждение. Современные лингвистические теории находят свое отражение в учебниках, предназначенных для преподавания иностранных языков, что говорит о возможности их обозначения в качестве специальной темы для ученых. Изучение лингвистических направлений в качестве темы исследования позволило выделить наиболее актуальные теории, такие как социо- и психолингвистика, когнитивная и компьютерная лингвистика. Они реализуются в процессе формирования навыков и умений учащихся, развития их духовных и ментальных возможностей, способностей.

Лингвистика конца XX – начала XXI в. испытывает на себе влияние различных наук, свободно интегрируется с ними, что говорит о ее трансформации из имманентной науки о языке к антропологической лингвистике. В. З. Демьянков пишет, что наиболее влиятельными направлениями в современном языкознании являются те, «которые „на слуху“ у специалистов в данное время, которые часто упоминаются и оказывают позитивное влияние на ход развития данной научной дисциплины» [4, с. 239].

Исходя из существующего в современной лингвистике большого разнообразия разделов и направлений, нами был составлен перечень новых теорий с целью выявления их влияния на учебные пособия по русскому языку как иностранному. Известно, что новизна теории понимается исследователями языка до того момента, пока новая концепция не получит широкое распространение в научной среде, не приобретет своих последователей. Так, например, гендерная лингвистика, политическая лингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика и некоторые другие направления уже не являются новыми, так как данные научные теории в настоящее время получили всеобщее признание у лингвистического сообщества.

Т. Кун отмечает, что новой парадигме доступно новое определение области исследования, вследствие того, что она меняет «научное воображение таким образом, что мы в конечном счете должны признать это трансформацией мира, в котором проводится научная работа» [10, с. 20].

Рассмотрим некоторые лингвистические теории, которые отмечаются современными исследователями как новые, для того чтобы определить их влияние на содержание учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному.

М. А. Кронгауз выделяет социолингвистику как наиболее важное направление в современном языкознании, которое отражает изменения в русском языке, «появление новых слов или ... значений у старых ...» [8, с. 69]. М. В. Маслова настаивает на важности изучения языков в контексте когнитивной лингвистики, так как это наука «о природе языкового знания, о его усвоении и о том, как его используют» [14, с. 24]. В качестве доминирующей теории А. А. Леонтьев называет психолингвистику. Он пишет, что в языке необходимо изучать действительную противоположность образа и процесса, «безразлично внутреннего или внешнего, а вовсе не противоположность сознания, как внутреннего, предметному миру, как внешнему» [11, с. 3]. Ю. В. Рождественский настаивает на том, что прикладная лингвистика и такие ее направления, как компьютерная и корпусная лингвистика, являются наиболее важными в контексте изучения языков, так как «задача прикладного языкознания состоит в том, чтобы ввести новые материалы речи, наметить наиболее эффективные пути речевой коммуникации на базе новой техники, утвердить норму языка

путем обучения, распространить новые виды речевой коммуникации путем обучения новым видам текстов (создания этих текстов, их обучения и применения)» [15, с. 215].

Цель нашей статьи – проследить особенности лингвистических теорий в процессе их реализации в учебнике русского языка как иностранного. Нами предпринята попытка рассмотреть современные теории как часть методологической парадигмы. Основное внимание акцентировано на выделении и описании их особенностей, способе их воплощения в материалах учебной литературы по русскому языку как иностранному. В соответствии с заданной целью проанализировано отражение современных лингвистических теорий в учебниках и учебных пособиях по указанному предмету.

Нами были изучены теоретические исследования, посвященные психолингвистике, социолингвистике, когнитивной лингвистике, компьютерной лингвистике с точки зрения их реализации в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Выбор обозначенных лингвистических теорий обусловлен их актуальностью в контексте современного языкознания. Ученые отмечают, что на данный момент именно они отражены в учебниках по русскому языку как иностранному, так как ориентированы «на реализацию основных целей: коммуникативной, образовательной и воспитательной» [17, с. 1135].

Важно отметить, что перечисленные теории были основаны на достижениях актуальных лингвистических течений, таких как функционализм, структурализм, генеративистика, которые имеют большое значение в контексте создания учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному.

Перед тем как перейти к описанию влияния лингвистических теорий на содержание учебника русского языка как иностранного, рассмотрим основные принципы названных выше течений в языкознании, чтобы определить, в русле каких идей и представлений развивалась современная российская лингвистика последние несколько десятилетий.

В начале XX в. появилось такое течение, как функционализм. Согласно данному теоретическому подходу, фундаментальные свойства языка не могут быть описаны без обращения к понятию функции. К числу ключевых функций языка относятся коммуникативная (язык как средство передачи информации от одного человека другому) и эпистемическая, или познавательная (язык как средство хранения и переработки информации). Функционализм как лингвистическое течение способствовал появлению психолингвистической теории, которая имеет непосредственное влияние на содержание учебника русского языка как иностранного.

Позже – в середине XX в. – на основе идей функционализма возникает структурализм, определивший в дальнейшем развитие лингвистических теорий. Он ставил целью исследования раскрытие главным образом внутренних отношений и зависимостей компонентов языка, которые лежат в основе культурно-социальных явлений. Его основные принципы были положены в основу нового подхода к преподаванию иностранных языков. Одной из идей структурализма была идея о том, что изучение языка происходит на основе работы со структурами, моделями предложений и их многократного повторения. Основой преподавания является обучение прежде всего устной речи, так как письменная речь основывается на традиционном написании и может искажать современную языковую систему. Данное лингвистическое течение и его основные идеи легли в основу таких теорий, как когнитивная лингвистика и социолингвистика, которые имеют существенное влияние на содержание учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному.

В 1950–1970-х гг. одним из ключевых направлений в языкознании стала генеративистика – лингвистическое течение, которое видело своей целью разработку системы абстрактных представлений об устройстве языка, призванной описать действительное состояние объекта с помощью синтаксиса и предложений. Основной идеей генеративистики является идея существования врожденных языковых структур, универсальных и не сводимых к общему когнитивному устройству человека; отсюда вытекает методоло-

гия единообразного описания любого естественного языка при помощи очень ограниченного формального аппарата. Данная идея генеративистики способствовала появлению компьютерной лингвистики и успешному развитию прикладного языкознания.

Преподавание русского языка как иностранного связано не только с обучением языку, но и с приобщением учащихся к русской культуре. Некоторые исследователи утверждают, что «на начальном этапе обучения авторы учебника любого иностранного языка просто обязаны представить исключительно положительный, даже в чем-то идеализированный, образ страны» [7]. Для развития интереса у обучающихся к культуре страны изучаемого языка в учебнике должна быть отражена лингвокультура государства в интересной и понятной форме. На страницах учебника по русскому языку для иностранных учащихся созданию положительного отношения к языку и культуре способствуют достижения социолингвистики как науки.

Известно, что социолингвистика – это раздел языкознания, посвященный изучению связей между языком и условиями его реализации в обществе, который ставит своей задачей регулирование развития и функционирования языка, исследование «различий в оценках языковых фактов» [3, с. 10]. В современном учебнике по русскому языку как иностранному социолингвистика как теория имеет свое логичное отражение. Так, в учебниках большое внимание уделено обучению выбору форм личного обращения (приветствий, извинений, просьб, прощания и пр.), социально престижных и непрестижных форм речи, пониманию различий между ситуациями общения и использованию в них соответствующих языковых средств, осознанию позиций коммуниканта в диалоге, определению собственной роли в процессе коммуникации, речевому поведению индивидуума как члена определенной группы. В современных учебных пособиях подробно описаны нормы речевого поведения в контексте русской лингвокультуры. Уже на базовом уровне студенты узнают о различиях между обращениями на «ты» и «Вы», по имени и отчеству, знакомятся с нормами поведения в контексте различных речевых ролей (в семье, университете, служебной обстановке, магазине, поликлинике, на улице и т. п.).

В имеющихся ныне учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному особое внимание уделяется реализации психолингвистической теории, которая представляет собой науку, изучающую «процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотносительности с системой языка» [6, с. 15]. Достижения психолингвистики способствуют появлению в учебниках по русскому языку как иностранному материалов, объясняющих взаимодействие языка и мышления, описывающих речевые сообщения на базе исследования механизмов порождения и понимания речи, рассматривающих функции речевой деятельности человека в социуме, обосновывающих связи между сообщениями и их интерпретациями. Такие принципы психолингвистики, как «соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной составляющей образа мира человека – с другой» [12, с. 17], находят свое отражение в учебниках по русскому языку как иностранному.

В этих учебниках содержится информация об изменении смысла предложений в связи с местом фразового ударения при восприятии устной и письменной речи, об экспрессивных лексических единицах русского языка и специфике их использования в процессе выражения эмоций, об отражении артефактов и концептов русской лингвокультуры. На начальном этапе обучения учащиеся узнают о таких концептах, как «борщ», «матрешка», «береза», «Кремль», «Зимний дворец», «Пушкин», «Гагарин» и пр., которые определяют мышление, самосознание и мировосприятие носителей русской лингвокультуры. Знакомство с психолингвистическими особенностями представителей русской культуры помогает иностранным студентам понять специфические особенности русского языка, русскоязычных текстов, несущих культурную информацию.

Изучением концептов и их восприятия представителями лингвокультуры занимается также когнитивная лингвистика, цель которой – исследование «явлений внутренней ментальной природы человека», «специфики когнитивных процессов в сравнении с аффектами» [5, с. 18]. В учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному реализуются такие принципы когнитивной лингвистики, как изучение «ментальных основ понимания и продуцирования речи с точки зрения того, как структуры языкового знания репрезентируются и участвуют в переработке информации» [9, с. 35].

Исследователи считают, что в процессе преподавания русского языка как иностранного необходимо учитывать, «представителями каких культур являются учащиеся, чтобы процесс обучения имел продуктивные результаты и на занятиях не возникало дискомфортных ситуаций» [13, с. 199], так как это способствует лучшему усвоению ими процесса моделирования картины мира носителем русского языка. Знакомство с когнитивной семантикой, образными схемами восприятия мира индивидуумом, дискурсом позволяет углубиться в изучение русского языка. Так, например, благодаря достижениям когнитивной лингвистики на страницах учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному студенты узнают, что в русской лингвокультуре концепт «зима» раскрывается посредством фреймов «снег», «холод», «мороз», «катание на коньках», «игра в снежки», «Дед Мороз», «обращение Президента», «елка», «мандарины», «сельдь под шубой», «оливье».

Характерной особенностью современного общества является интеграция технологий обработки информации во все сферы жизни социума. Изучение языка в аспекте глобального процесса информатизации также рассматривается в качестве актуальной проблемы, для исследования которой используется компьютерная лингвистика, включающая в себя научные разработки и достижения, связанные с применением компьютерных программ и технологий в области естественного анализа языка.

Благодаря достижениям компьютерной лингвистики в процессе написания пособия по русскому языку как иностранному его авторы имеют возможность выделить на различных этапах обучения наиболее употребляемые слова и объединить их в соответствующие блоки, чтобы в дальнейшем представить в пособии. Такие сферы компьютерной лингвистики, как библиотечное дело, информационный поиск, реферирование, составление информационных словарей, двуязычный перевод, способствуют возникновению электронных словарей и учебных пособий по русскому языку как иностранному [15, с. 215]. Кроме того, компьютерная лингвистика помогает в обучении иностранному языку в контексте дистанционного образования. Она прежде всего связана с использованием электронных ресурсов и не находит своего воплощения в бумажных учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному. Достижения данной науки применяются преподавателями во время обучения языку, студенты на начальном этапе всегда используют электронные словари, выполняют компьютерные тесты.

Анализ современных лингвистических теорий показал, что все они в той или иной степени оказывают влияние на содержание учебника русского языка как иностранного.

Резюме. Важнейшим достижением современных лингвистических теорий является рассмотрение языка и методики его преподавания в актуальной парадигме, в которой он участвует в познавательной деятельности человека. Важно отметить, что ни одна из названных теорий не должна считаться приоритетной, так как только изучение их в совокупности и взаимодействии позволяет приблизиться к пониманию предмета и значению языковой коммуникации. Современные лингвистические теории помогают преподавателям создавать актуальные по своему содержанию учебники и учебные пособия, ориентированные на улучшение усвоения русского языка, культуры и истории России. Учебник русского языка как иностранного представляет обучающимся язык как вербальное богатство нации и ее культуры, средство выражения и передачи мыслей. В учебных изданиях содержатся сведения не только о языке, но и о лингвокультуре России, национальном и социальном контексте, правилах речевого общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникина М. Н. Лестница : учебник по русскому языку для начинающих 0–А2. – М. : Русский язык. Курсы, 2018. – 464 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию : учебник русского языка (элементарный уровень). – СПб. : Златоуст, 2015. – 256 с.
3. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. – М. : РГГУ, 2001. – 337 с.
4. Демьянков В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века. – М. : Ин-т языкознания РАН, 1995. – С. 239–320.
5. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17–33.
6. Залевская А. А. Введение в психоллингвистику. – М. : РГГУ, 1999. – 382 с.
7. Ивлева Д. А. Учебник русского языка как иностранного – источник формирования и средство поддержания стереотипов // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 2(293), вып. 74. – С. 31–38.
8. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. – М. : Знак, Языки славянских культур, 2009. – 291 с.
9. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34–47.
10. Кун Т. Структура научных революций // Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие. – М. : Флинта ; Наука, 2009. – С. 17–41.
11. Леонтьев А. А. Деятельный ум (Деятельность. Знак. Личность). – М. : Смысл, 2001. – 392 с.
12. Леонтьев А. А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность / под ред. Е. Ф. Тарасова. – М. : Ин-т языкознания РАН, 1993. – С. 16–21.
13. Лонская А. Ю. Учет невербального диалога и контекста в процессе преподавания РКИ // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации : сборник статей XVI Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. – М., 2016. – С. 195–200.
14. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие. – М. : Флинта ; Наука, 2006. – 266 с.
15. Рождественский Ю. В. Лекции по общему языкознанию. – М. : Высш. шк., 1990. – 381 с.
16. Соболева Н. И., Гадалина И. И., Иванова А. С., Харламова Л. А. Практическая грамматика. Прогресс. Элементарный и базовый уровень : учебное пособие. – М. : РУДН, 2009. – 184 с.
17. Стрельчук Е. Н. Роль художественной литературы в формировании и развитии русской речевой культуры иностранных студентов // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2011. – № 2, ч. 5. – С. 1135–1139.
18. Чернышов С. И., Чернышова А. В. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс : учебник : в 2 ч. Ч. 2.2. – СПб. : Златоуст, 2010. – 200 с.

Статья поступила в редакцию 01.04.2019

REFERENCES

1. Anikina M. N. Lestnica : uchebnik po russkomu yazyku dlya nachinayushchih 0–A2. – M. : Russkij yazyk. Kursy, 2018. – 464 s.
2. Antonova V. E., Nahabina M. M., Safronova M. V., Tolstyh A. A. Doroga v Rossiyu : uchebnik russkogo yazyka (elementarnyj uroven'). – SPb. : Zlatoust, 2015. – 256 s.
3. Belikov V. I., Krysin L. P. Sociolingvistika. – M. : RGGU, 2001. – 337 s.
4. Dem'yankov V. Z. Dominiruyushchie lingvisticheskie teorii v konce XX veka // Yazyk i nauka konca 20 veka. – M. : In-t yazykoznanija RAN, 1995. – S. 239–320.
5. Dem'yankov V. Z. Kognitivnaya lingvistika kak raznovidnost' interpretiruyushchego podhoda // Voprosy yazykoznanija. – 1994. – № 4. – S. 17–33.
6. Zalevskaya A. A. Vvedenie v psiholingvistiku. – M. : RGGU, 1999. – 382 s.
7. Ivleva D. A. Uchebnik russkogo yazyka kak inostrannogo – istochnik formirovaniya i sredstvo podderzhaniya stereotipov // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Iskusstvovedenie. – 2013. – № 2(293), vyp. 74. – S. 31–38.
8. Krongauz M. A. Russkij yazyk na grani nervnogo sryva. – M. : Znak, Yazyki slavyanskih kul'tur, 2009. – 291 s.
9. Kubryakova E. S. Nachal'nye etapy stanovleniya kognitivizma: lingvistika – psihologiya – kognitivnaya nauka // Voprosy yazykoznanija. – 1994. – № 4. – S. 34–47.

10. *Kun T.* Struktura nauchnyh revolyucij // Aktual'nye problemy sovremennoj lingvistiki : uchebnoe posobie. – M. : Flinta ; Nauka, 2009. – S. 17–41.
11. *Leont'ev A. A.* Deyatel'nyj um (Deyatel'nost'. Znak. Lichnost'). – M. : Smysl, 2001. – 392 s.
12. *Leont'ev A. A.* Yazykovoe soznanie i obraz mira // Yazyk i soznanie: paradoksal'naya racional'nost' / pod red. E. F. Tarasova. – M. : In-t yazykoznanija RAN, 1993. – S. 16–21.
13. *Lonskaya A. Yu.* Uchet neverbal'nogo dialoga i konteksta v processe prepodavaniya RKI // Aktual'nye problemy russkogo yazyka i metodiki ego prepodavaniya: tradicii i innovacii : sbornik statej XVI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii molodyh uchenyh s mezhdunarodnym uchastiem. – M., 2016. – S. 195–200.
14. *Maslova V. A.* Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku : uchebnoe posobie. – M. : Flinta ; Nauka, 2006. – 266 s.
15. *Rozhdestvenskij Yu. V.* Lekcii po obshchemu yazykoznaniju. – M. : Vyssh. shk., 1990. – 381 s.
16. *Soboleva N. I., Gadalina I. I., Ivanova A. S., Harlamova L. A.* Prakticheskaya grammatika. Progress. Elementarnyj i bazovyj uroven' : uchebnoe posobie. – M. : RUDN, 2009. – 184 s.
17. *Strel'chuk E. N.* Rol' hudozhestvennoj literatury v formirovanii i razvitii russkoj rechevoj kul'tury inostrannyh studentov // Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. – 2011. – № 2, ch. 5. – S. 1135–1139.
18. *Chernyshov S. I., Chernyshova A. V.* Poekhali! Russkij yazyk dlya vzroslyh. Bazovyj kurs : uchebnyk : v 2 ch. Ch. 2.2. – SPb. : Zlatoust, 2010. – 200 s.

The article was contributed on April 01, 2019

Сведения об авторе

Нджелассили Буанга Аделаид Оливия – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов, г. Москва, Россия; e-mail: adelaidexoli@yahoo.fr

Author information

Ndjelassili Bouanga, Adelaid Olivia – Post-graduate Student, Department of Russian Language and Teaching Methods, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia; e-mail: adelaidexoli@yahoo.fr